

УДК 81'272 (574)

Г.Т. Болекбаева,

магистрант II курса Центрально-Азиатского университета,
г. Алматы, Казахстан,
e-mail: gulnazT2013@mail.ru
Научный руководитель – к. ф. н. доцент Т.Т. Аяпова

Особенности перевода кратких информационных сообщений

В статье рассматриваются особенности перевода кратких информационных сообщений с английского языка на русский и казахский языки. Основная задача особенностей перевода кратких информационных сообщений состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности. Стиль научно-информационных сообщений можно определить как формально-логический. В кратких информационных сообщениях занимают особое место тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Ключевые слова: a generator – генератор, to generator – работать в генераторном режиме; to increase – увеличивать, повысить, increase – увеличение; to record – регистрировать, записывать, a record – запись, регистрация.

G.T. Bolekbaeva

Transfer features of brief posts

The article considers the peculiarities of translating English brief informational messages into the Russian and English languages. In the last decade significantly increased interest in the study of the versatile features of the translation brief informational messages which are used in the most important areas of our society. These include the means of mass communication and, in particular, the newspaper style. Press is actively involved in shaping public opinion, in creating a specific ideological background in the promotion of various systems of values, and it performs an important social function. The increased attention to the language of newspapers is explained by the fact that the newspaper is a mass medium, which folded and formed the main stylistic devices and tools specific to the language of mass communication, which subsequently influence the development of language in general.

Information message as an object of study is of interest to many areas of the science of language: the traditional areas (functional stylistics, semantics, text linguistics, psycholinguistics, sociolinguistics) and new areas (cognitive linguistics, discourse analysis, computer linguo-pragmatics).

Key words: a generator – to generator; to increase – increase; to record – a record.

Г.Т. Болекбаева

Қысқа хабарламалардың аудармадағы ерекшеліктері

Мақалада ағылшын тіліндегі қысқаша хабарламалардың аудармадағы ерекшеліктері, мағынасы және оны қазақ немесе орыс тілдеріне аудару туралы сөз болады. Әр мемлекеттің өзінің, егемендік пен еркіндіктің символындай болып көрінеді. Қысқа хабарламалардың аудармадағы ерекшеліктері – ұлттықтың, елдіктің қамалы. Тіл мен аударма саласы – халықтың ажары, базары, бағы. Ұзын ғасырларға тамыры бойлаған ұлттық мәдениетіміздің шырыны да, салт пен санамыздың сәні де, дәстүрімізбен ұлттық табиғатымыздың мәйегі де – тіл және де басқа тілдер аударма негіздері.

Қысқа хабарламалар – қоғамдық құбылыстағы ақпаратты жеткізу болып табылады. Оның даму тарихы қоғамдық өмірмен тығыз байланысты. Қатынас құралы болып саналатын тілдің адам қоға-

мында алатын орны ерекше. Бүгінде еліміз еркіндік алып, шет тілінде ақпарат мағынасын ашып көрсету мемлекеттік тіл мәртебесіне ие. Десек те, аударма ерекшеліктеріндегі бүгінгі таңда өзекті де, өткір мәселенің бірі болып отыр. Бұл саланы дамытуды біреулер жоғарыдан, билік басындағылардан бастау керек десе, енді біреулер қазақ тілінде оқытатын және қазақы тәрбие беретін балабақшалардан бастау керек дейді. Қайткен күнде де қазір қолға алмасақ, ертең санымызды соғып қалатын жайымыз бар. Сондықтан ұсақ-түйек деп санайтын жайлардан бастасақ: қоғамдық көліктерде тек қазақша хабарласа. Теміржол, автобекеттерде қазақ музыкасы немесе күйлері ойнап тұрса. Қазақ тілі Қазақстанда сөйлемегенде, қайда сөйлейді?

Түйін сөздер: генератор, бағаны көтеру, тіркеу, жазу.

Словосочетание «информационное сообщение» известно давно, однако его содержание вызывает лишь самые общие, расплывчатые представления. Дело в том, что название науки появилось раньше самой науки, которая только начинает формироваться. Стремительно развивающаяся лингвистика текста показала, что наряду с грамматикой, семантикой текста и другими аспектами и областями его изучения необходимо и информационное сообщение.

Как представляется, в названии этой науки очень важны оба его компонента – информация и сообщение. Первый предполагает стилистический подход ко всем явлениям информации, второй обозначает предмет изучения и в соответствии с этим специфику сообщения (изучаются не традиционные языковые единицы, а тексты информативного сообщения). Стилистический подход предполагает изучение функционирования (способов использования) текста и его единиц – прозаических строф (сложных синтаксических целых), фрагментов, глав, частей; стилиевой специфики типов сообщений (речи); условий и средств выразительности сообщений. Слово «информация» настолько привычное, знакомое, что, казалось бы, и пояснений не требует. Однако такое впечатление обманчиво. Информация (от латинского *informacione* – ткань, сплетение, соединение, вести) можно определить как объединенную смысловой и грамматической связью последовательность речевых единиц: высказываний, сверхфразовых единиц (прозаических строф), фрагментов, разделов и т.д. [22, 7] Каждому тексту свойственен свой индивидуальный функциональный стиль информационного сообщения.

Самой масштабной и влиятельной лингвистической типологией сообщений можно считать функционально-стилевую. Она рассматривает сообщения не с одной какой-либо стороны, а в совокупности их содержательных и формально-языковых свойств. При этом каждое сообщение воплощает в себе признаки функционально-

го стиля в наиболее полном виде. С этой точки зрения можно сказать, что функциональный стиль – это определенный тип информационного сообщения.

Функционально-стилевая типология охватывает практически все сообщения, рассматривая их во всем многообразии содержательных и языковых, стилиевых признаков. Любую информацию можно отнести к тому или иному стилю: статья в научном журнале – научный стиль, в газете – информационный, в школе на перемене и т.п. – универсальный стиль сообщений, чтобы всем было проще их употреблять. Стихотворение, рассказ – художественный стиль и т.д.

Функционально-стилевую классификацию можно представить следующим образом. Согласно определению, данному Г.Я. Солгаником, функциональный стиль – это разновидность информационного сообщения, выполняющая определенную функцию в общении. Поэтому стили называются функциональными. Если считать, что стилю свойственны пять функций (среди ученых нет единогласия по поводу количества функций, присущих языку), то выделяются пять функциональных стилей: разговорно-обиходный, научный, официально-деловой, публицистический, художественный. Краткая характеристика официально-делового и научного стилей, информационных сообщений обуславливают стилистическую гибкость языка, многообразные возможности выражения, варьирования мысли. Благодаря им язык оказывается способным выразить сложную научную мысль, философскую мудрость, начертать законы, отобразить в эпосе многоплановую жизнь народа.

Выполнение стилем той или иной функции информационного сообщения – эстетической, научной, деловой и т.д. – накладывает глубокое своеобразие на весь стиль. Каждая функция – это определенная установка на ту или иную манеру изложения – точную, объективную, конкретно-изобразительную, информативно-деловую и т.д.

И, соответственно, с этой установкой каждый функциональный стиль отбирает из литературного языка те слова и выражения, те формы и конструкции, которые могут наилучшим образом выполнять внутреннюю задачу данного стиля. Так, научная речь нуждается в точных и строгих понятиях, деловая тяготеет к обобщенным названиям, художественная предпочитает конкретность, образительность.

Однако стиль – это не только способ, манера изложения. За каждым стилем закреплен и свой круг тем, свое содержание. Разговорный стиль ограничивается, как правило, обиходными, бытовыми сюжетами. Официально-деловая речь обслуживает суд, право, дипломатию, отношения между предприятиями и т.д. Краткий информационный стиль тесно связан с политикой, пропагандой, общественным мнением.

Можно выделить три особенности перевода краткого информационного стиля сообщения:

1) каждый вид краткого информационного стиля сообщения отражает определенную сторону общественной жизни, имеет особую сферу применения, свой круг тем;

2) каждая особенность перевода характеризуется определенными условиями общения – официальными, неофициальными, непринужденными и т.д.;

3) каждое краткое информационное сообщение имеет общую установку, главную задачу речи.

Эти внешние (экстралингвистические) признаки определяют языковой облик функциональных стилей. Первая особенность заключается в том, что каждый из них располагает набором характерных слов и выражений. Так, обилие терминов, специальной лексики в наибольшей степени характеризует научный стиль. Разговорные слова и выражения свидетельствуют о том, что перед нами разговорная речь, разговорно-бытовой стиль. Художественная речь изобилует образными, эмоциональными словами, речь краткого информационного стиля – общественно-политическими терминами. Это не значит, безусловно, что функциональный стиль сплошь состоит из характерных, специфичных для него слов. Напротив, в количественном отношении доля их незначительна, но они составляют самую существенную ее часть. Основная же масса слов в каждом стиле – это нейтральные, межстилевые слова, на фоне которых и выделяется характерная лексика и фразеология. Межстилевая лексика – хранилище единства литера-

турного языка. Будучи общелитературной, она объединяет функциональные стили, не позволяя им превратиться в специальные, трудно понимаемые языки. Характерные же слова составляют языковую специфику стиля. Именно они определяют его языковой облик.

Общей для всех характеристикой официально-делового и научного стилей являются и грамматические средства краткого информационного сообщения. Грамматика едина для всего языка. Однако в соответствии со своей установкой каждый функциональный стиль по-своему использует грамматические формы и конструкции, оказывая предпочтение тем или иным из них. Так, для официально-делового стиля, который отталкивается от всего личностного, весьма характерны неопределенно-личные, возвратные конструкции, страдательные обороты (*прием производится, справки выдаются, обмен денег проводят*). Научный стиль предпочитает прямой порядок слов в предложениях. Публицистическому стилю свойственны риторические фигуры: анафоры, эпифоры, параллелизмы. Однако и по отношению к лексике, и особенно по отношению к грамматике, речь идет не об абсолютном, а об относительном закреплении за тем или иным стилем. Характерные для какого-либо функционального стиля слова и грамматические конструкции могут быть употреблены и в другом стиле. Наибольший интерес представляют особенности краткого информационного стиля и стиль научно-технической литературы (научный), поскольку оба они относятся к информативному переводу и очень часто встречаются вместе.

Особенности перевода кратких информационных сообщений предполагают перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным. Поскольку речь идет о переводе отрезков художественной речи, основным отличием художественного перевода

от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям переводимого языка, обладающим художественными достоинствами. Художественный перевод является разновидностью переводческой деятельности, основная задача которой заключается в порождении на переводимый язык речевого произведения. В художественном переводе различаются отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к

определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются: перевод поэзии, перевод пьес, перевод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен и т.д. Выделение перевода произведений того или иного жанра в особый подвид перевода носит условный характер и зависит от того, насколько существенное влияние оказывает специфика данного жанра на ход и результат переводческого процесса.

Литература

- 1 Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
- 2 Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
- 3 Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 239 с.

References

- 1 Arnol'd I.V. Stilistika. Sovremennyj angliyskiy yazyk. – M.: Flinta: Nauka, 2002. – 384 s.
- 2 Baranov A.N. Vvedenie v prikladnuyu lingvistiku. – M.: Editorial URSS, 2001. – 360 s.
- 3 Barhudarov L.S. Yazyk i perevod. – M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. – 239 s.